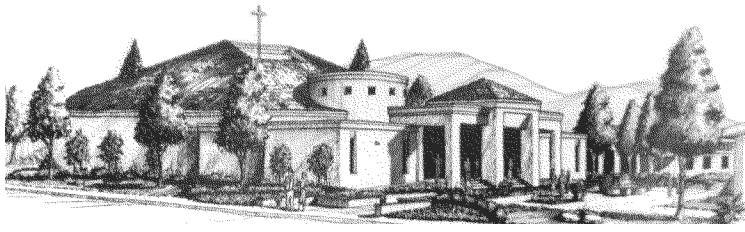


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十七主日
主曆二〇一八年七月廿九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5-1- | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||
祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3--- | 0 4 3 2 1 | 1-7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2-- 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5--- ||
因我們朝拜 祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝 祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖 血 是 我們 饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀列王紀下 四，42~44

那時候，有一個人從巴耳沙里沙來，用口袋給天主的人帶來了二十個用初熟的大麥作成的餅，和一些新麥穗。厄里叟說：「分給人民吃罷！」僕人說：「我怎能把這一點東西，擺在一百人面前呢？」厄里叟說：「你儘管分給人民吃罷，因為上主這樣說：『他們吃了，還有剩餘。』」於是僕人把食物擺在他們面前，正如上主所說的，他們都吃了，而且還有剩餘。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 6 1 2 | 1-- 1 2 | 3 2 · 1 2 | 1-- ||
上主，祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

領：

一、上主，願祢創造的一切都稱謝祢，願祢的聖徒同聲讚美祢；講述祢王國的光榮，傳頌祢行事的威能。

二、眾人都舉目仰望祢，祢按時賜給他們糧食。
祢慷慨伸出雙手，滿足眾生的需求。

三、上主的行徑，至公至義；上主的作為聖善無比。
上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，1~6

弟兄姊妹們：我這為了主而被囚禁的人要求你們，行事為人務必與你們所受的寵召相符；凡事要謙遜、和藹、忍耐，以愛心彼此擔待，盡力以和平作為聯繫得力量、保持聖神所賜的合一，因為只有一個身體和一個聖神，正如你們蒙召，同有一個希望一樣。只有一個主，一個信德，一個洗禮；只有一個天主，和眾人之父。祂超越眾人，貫通眾人，且在眾人之內。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1-- ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說，你們求，就給你們；你們找，就要找到；
你們敲門，就要給你們開門。

福音：

恭讀聖若望福音

六, 1~15

那時候，耶穌渡過加里肋亞海，就是提庇黎雅海，到對岸去。有一大群人，因為看見祂在患病者身上所行的神跡，都跟隨祂。耶穌上了山，和祂的門徒坐在那裡。那時候，猶太的慶節，就是逾越節，快要到了。耶穌舉目看見一大群人來到祂跟前，就對斐理伯說：「我們從哪裡買餅給這些人吃呢？」祂說這話，是要試探斐理伯；祂自己早已知道要作什麼。斐理伯回答說：「就算買兩百塊銀幣的餅，也不夠每人分一口啊！」有一個門徒，就是西滿伯多祿的哥哥安德肋說：「這裡有一個小孩子，有五個大麥餅和兩條魚；但是為這麼多的人，這算得什麼呢？」耶穌說：「你們叫大家都坐下！」於是群眾就在那裡草地上坐下了，男人的總數約有五千。耶穌拿起餅來，祝福和感謝以後，就分給坐著的人；也照樣分了魚；讓大家任意吃。他們吃飽了以後，耶穌對門徒說：「把剩下的零碎收拾起來，免得浪費了。」他們就把眾人吃飽以後、所剩下的五個大麥餅的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。眾人看見耶穌所行的神跡，就說：「這的確是那位要到世界上來的先知。」耶穌看出他們要來強迫祂作國王，就獨自又退到山上去了。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 祢信實何廣大

E^b 3/4

3 3 3 | 3 · 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |
 1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠
 2、春夏秋冬 循環， 栽種又 收成， 日月星
 3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 · 4 3 | 2 3[#] 4 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 |
 1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，
 2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，
 3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i · 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||
 1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。
 2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。
 3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 · 3 3 - | 6 6 3 | 5 · 4 4 - | 5 6 7 | i 5
 祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，
 6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i · 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |
 主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，
 6 7 i | i · 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||
 祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 來赴聖宴

對經： C 3/4

Bob Hurd

5 - - | 3 4 5 | 6 - - | 5 - 0 | i i i | 7 6 5 | 6 - - | 6 - 0 |
 來！ 來參加 宴 席。 來參加主的聖宴。

5 - 5 | 3 4 5 | 3 - - | 3 - 0 | 4 - 4 | 2 3 4 | 2 - - | 2 - 0 |
 飢 餓者將得 飽 飫， 乾 渴者將暢飲。

3 3 3 | 4 3 2 | 1 - - | 6 - - || 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
 來參加基督的晚 餐， 來 赴 聖宴。(接詩節)

5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - 0 | 5 - - | 3 - 2 | 1 - - | 1 - - ||
 (最後) 來 赴 聖宴。 來 赴 聖宴。

詩節： 0 6 6 | 5 - 5 | 3 4 5 | 5 - - | 0 6 6 | 5 - 4 | 5 - - | 5 - - |
 1. 如那孩 童五餅二魚 讓眾人 飽飫，
 2. 除非種 子落在地裡 它仍是一 粒。
 3. 普世萬 民都被邀請 一齊來 擘餅。

0 3 3 | 7 - 7 | i 7 i | 6 - 0 | 7 6 7 | 5 0 5 | 6 - 5 | 4 - 3 | 2 - - |
 1. 我們所 有雖然微薄， 主將使其 成為 無比 豐裕。
 2. 一旦落 地埋在土裡， 才能成長， 結出 許多 子粒。
 3. 在主內 分享祂生命； 在這宴席 主賜 恩寵 滿盈。

2 - - | 2 - - | 0 - - ||

出堂曲： 我要唱天主的大慈愛

D 4/4

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 - - 5 4 | 3 - - |
 我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱 我要 唱

1 2 | 3 3 · 3 3 2 3 4 | 5 i 5 3 4 3 | 2 5 · 6 5 4 |
 我要 唱主 天主的大慈 愛到永遠我要 唱阿 肋路亞

3 2 | 1 - - ||
 我要 唱

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 3 4 - 6 | 5 · 4 3 - |
 用我 口 叫人知 道 祢 大 信 實 祢 大 信 實

5 5 | 6 - 6 i 7 6 | 5 - - 3 | 2 · 5 5 · 6 7 6 7 | 6 - 5 ||
 用我 口 叫人知 道 祢 大 信 實 直到永遠 萬 代

彌撒特別意向欄

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜天國永福、安息主懷。

呂純蓉為大姨張淑真、母親張淑娥求在主內永享天福。

蔡祥裕、劉三妹謝主求平安。

張燕求主垂憐父母張先貴、于慎言及表姊于念祖，使他們都能早升天國、安享永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

徐永麗為曹瑾齡的先生吳莫干、先生王南雄及女兒王湘瑜求安息主懷，永享喜樂平安。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。送聖體聖血員為孫廖明釵女士求主賜天國永安。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝。

為新亡者祈禱：孫廖明釵、方淑儀。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各寄唁電慰問希臘火災災民

(梵蒂岡新聞網) 希臘大火造成 60 多人死亡，上千人從災區撤離。教宗向所有災民表達關懷之情，鼓勵民政當局和志工繼續努力救災。

希臘雅典附近發生嚴重火災，導致多人傷亡。教宗聞訊後「深感悲痛，向所有受到這起悲慘事件影響的人致以由哀關懷」。這封由聖座國務卿帕羅林樞機署名的唁電指出，教宗「尤其將亡者託付於全能天主的慈愛，在民政當局和救難人員努力救災之際加以鼓勵，並殷切懇求上主向哀痛的人廣施安慰與力量之恩」。

據《宗教新聞社》報導，君士坦丁堡大公宗主教巴爾多祿茂一世 7 月 24 日早晨發表一份聲明，寫道：「我們驚慌地關注阿提卡地區大火的悲慘發展。火災摧毀人類的生命、居民的財產，燒毀生意盎然的森林資源。我們熱切祈禱，並與雅典總主教希羅尼穆斯和災區的其他總主教同聲祈禱，祈願在天主的恩祐下這場人類和生態的浩劫得以終止，它無疑帶來難以計量的後果，同時也祈求天主賜予罹難者和傷者的家屬力量。」

這次燒為灰燼的濱海觀光城市馬蒂 (Mati) 位於希臘首都雅典東北約 40 公里處。到目前為止，至少有 1 千棟民宅毀於祝融，濃煙甚至籠罩著雅典和帕德嫩神廟。另一起火災正在毀滅雅典西郊 50 公里處的松樹林區。7 架滅火飛機、4 架直升機和消防隊員都無法控制這次的火勢，因此希臘政府向歐洲請求援助；塞浦路斯和西班牙已伸出援手。希臘當局宣布了災難狀態。

美國國務卿蓬佩奧： 宗教自由是人的基本權利

(梵蒂岡新聞網) 美國國務卿蓬佩奧接受《梵蒂岡新聞網》採訪，表明宗教自由是一項基本人權，所有宗教和每個國家都應加以推廣。

美國國務院 7 月 26 日首次在華盛頓召開以宗教自由為題的國際高峰會議，預計 80 多個代表團將到場參加，其中包括 40 多位外交部長。美國國務卿蓬佩奧 (Mike Pompeo) 此前

接受《梵蒂岡新聞網》採訪，首先解釋了召開這次國際會議的目的。

答：這是一次特別的事件。川普總統把宗教自由作為本屆政府的一項真正的首要之務。在美國國務院舉行的這次會議是人數最多的一次。我們的使命十分確切而重要，那就是在世界上推廣人人擁有宗教自由的理念。我們願意施加壓力，直到這個理念得以實現。

許多國家贊成我們的想法，其它國家則不贊成，因此我們希望將這些國家帶到正確的方向，就是促進宗教自由的方向。人人該當擁有隨自己心願而宣示信仰的自由；同時，那些選擇不信奉任何宗教的人也該擁有他們不信奉宗教的自由。

問：您認為，在談論促進宗教自由的課題時，教宗方濟各和天主教會擔當什麼角色？

答：我認為，教宗方濟各和天主教會具有一個重要角色。不僅各國政府，例如美國國務院，就連宗教領袖也應明白為爭取宗教自由而施加壓力的必要性，我認為這極其重要。

此外，宗教領袖該當發揮重大作用，確保那些信奉其它宗教，也就是與他們持不同宗教信仰的人也能擁有宗教自由。因此，我們召集這些重要人物在華盛頓舉行會議，我認為天主教會在我們推動的這項使命中能扮演一個重要角色。

問：您認為在宗教自由、人權和經濟利益之間是否有關聯？

答：這個問題問得很好。我認為它們之間的關係極為密切。川普政府和我都一致認為，宗教自由能給國家帶來巨大收益。倘若人們能信奉自己的宗教，且自由自在地行動，他們就能有所作為。因此，我認為在宗教自由和經濟收益之間具有一種密切的關聯。

宗教自由是人的基本權利，而在那些享有這權利的國家中，經濟就會順暢運行。投資者更喜歡選擇那些擁有充分宗教自由的國家。貿易界人士也把享有這權利的地區視為更為開放和風險少的目標。我認為，宗教自由、人權和經濟成就彼此緊密相連，關係極為密切。因此，增強這三者間的關係能為美國外交政策帶來益處。

《人類生命》通諭頒布 50 週年： 基督徒夫妻活出婚姻聖召的助力

(梵蒂岡新聞網) 在《人類生命》通諭頒布 50 週年之際，讓我們重溫保祿六世教宗關於這份文件的講話。1968 年 7 月 31 日，《人類生命》通諭頒布一週後，蒙蒂尼教宗在週三公開接見活動呼籲基督徒夫妻，別把這份文件看作一系列的禁令，而是他們活出婚姻聖召的助力。

1968 年 7 月的最後一天，保祿六世教宗在岡道爾夫堡夏宮的宗座大樓主持週三公開接見活動。信眾慷慨激昂，卻不是因為盛夏暑熱，而是教宗在要理講授中的第一句話引起了一陣騷動。他說：「今天我們無可避免地要談論《人類生命》通諭的主題。」教宗開誠布公地直接向信友們說明這個主題。事實上，他剛於一週前頒布這道通諭，一份他費盡多年心力、終告完成的文件，觸及他牧職期間和當代教會中最棘手且複雜的議題。

保祿六世教宗的講話言簡意賅。他說：「這份教宗文件不只是道德律的負面聲明，意即排除各種阻礙生育的行為；這文件還特別正面陳述了夫妻相愛與傳生使命的美德。」

蒙蒂尼教宗深知，教會內外對這份文件都有所批評和保留，眾人熱烈討論。因此，他覺得有必要加以解釋。在通諭的編纂過程中，保祿六世親自嚴謹地逐段審視修訂，使之成為一份訓導文件，而非一種專斷獨行的思想，對他人冷漠以待，甚至予以壓制。這份文件首先是一位父親慈愛地針對家庭提出的省思，尤其是針對日復一日懷著信德善度生活的家庭。

在週三公開發見活動中，蒙蒂尼教宗談及「在辛勤編寫這份文件的四年內」心中所懷的三個「情感」。他吐露道，「第一個情感是我們無比重大的責任感」，它「也使我們在精神上受了不少煎熬」。「我們竭盡所能地研究、閱讀、討論，並殷切地祈禱」。教宗在講話中使用了第一人稱複數，似乎是要把這份辛勞擴及更多的人，無意隱瞞他聆聽了相關領域眾多意見的事實。

接著，教宗指出，「另一個不斷在工作中引導我們的情感出自於愛德，也就是要以牧靈的敏銳度面對所有蒙召將自己獨特的性格融入在夫妻和家庭生活中的人」。第三個情感則與「望德」有關。教宗格外期盼「基督徒夫妻能理解，我們願意用那或許看似嚴格而艱澀的話語，作為他們真愛的詮釋。真愛蒙召效法基督對祂的淨配教會的愛，給現代家庭注入愛的靈修，那是每個人成聖並在社會上作出道德見證的泉源」。

cacclc 生活營啟事

日期：8月31日(週五)至9月3日(週一)(勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft

報名網址：cacclc.squarespace.com

費用：早報名優惠價(即日~7/31) 在職 \$190、其他 \$150
原價(7/31之後) 在職 \$230、其他 \$180

歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 cacclc2018@cacclc.org

佈告欄

七月：耶穌寶血月

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

團體聖地牙哥一日遊

時間：八月十一日(週六) 9:00 AM 從教堂停車場出發；
大約 7:30 PM 回到教堂停車場。

景點：1. Mission Basilica San Diego de Alcalá 教堂
2. Old Town San Diego 聖地牙哥舊城
3. Mission Beach 海灘
4. Mission San Luis Rey 教堂(如果時間允許的話)

費用：每人 \$35 (包括車費、小費和免費午餐便當)

報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄
歡迎團體或個人報名。

聯絡電話：818-648-2898

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

堂區消息

- **星空露天電影**：本堂將於 8/2 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「The Greatest Showman 大娛樂家」。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。
- **聖文生善會食物捐獻活動**
本堂聖文生善會將在八月五日舉行食物捐獻活動。
- **玫瑰經及求治癒彌撒**：本堂 8/6 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Teofilo Rustia 神父主禮的求治癒彌撒。
詳情請電：(626) 208-7528 或 (626) 912-8344
- **聖文生善會收捐獻日**：聖文生善會將於八月十二日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐傢俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571.
- **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**
今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$91,624.. 目前已付額：\$70,286.57
堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！